



# НОВОСТИ ОНЛАЙН ФОНДА УРАНТИЯ

## ПРОЕКТ ПЕРЕВОДА НА ИВРИТ

### ВНУТРИ ЭТОГО ВЫПУСКА

<i>Проект перевода на иврит</i>	1
<i>Первоочередные Решения Собрания Совета Опекунств Апрель 2014</i>	3
<i>Книга Урантии: Благословение для Украины</i>	6
<i>Международная книжная ярмарка в Боготе, Колумбия</i>	7
<i>Второй углубленный пересмотр французского перевода</i>	8
<i>Каталог групп по изучению Книги Урантии</i>	9
<i>Журнал поездки: Распространение Книги Урантии на Карибах</i>	10
<i>Книга Урантии на Филиппинах</i>	12
<i>Поездка на Святую Землю</i>	13

*Габриэль Римберг, от имени команды переводчиков, Назарет, Израиль*

### Как все начиналось

Перевод *Книги Урантии* не может быть ничем иным, как "трудом любви". На самом деле, первый вопрос, с которым я обратился в Фонд Урантия о переводе книги на иврит, был: "Вы предлагаете заняться переводом книги как труд любви или как труд по найму?"

В то время, почти три года назад, я читал книгу в первый раз, и с момента, как я начал читать, не мог остановиться. Я читал каждую свободную минуту, щурясь на свой маленький экран айфона.

Мне потребовалось около года, чтобы завершить первое и второе чтения (каждого переводчика просят прочитать книгу от корки до корки, по крайней мере, дважды перед началом работы). Тогда я попробовал тест, состоящий из перевода на иврит двух полных документов на мой выбор. Я выбрал Предисловие (шутка). Я выбрал документы 1 и 120. Вскоре после этого, документы были представлены для прочтения опытным читателям книги, которые свободно владеют ивритом. После того, как мне дали зеленый свет в мае 2012 года, я взялся за проект перевода основательно.

Хотите знать, что требуется для получения высококачественного перевода *Книги Урантии*? Тогда, мы искренне приглашаем вас прочитать статью до конца.

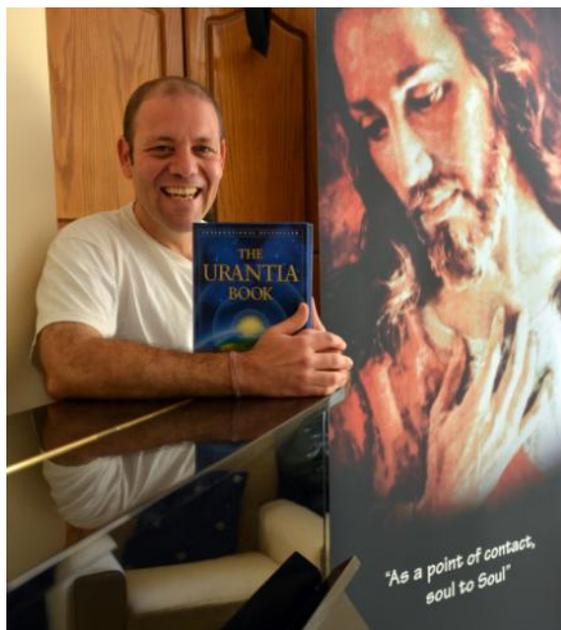
### Команда

Мы начали как дуэт, а сейчас нас трое. Команда, которая является одновременно и минимальной и полной. Неудивительно, что триады настолько популярны во вселенной вселенных. Члены нашей команды дополняют друг друга с точки зрения практических навыков и вклада в общее дело.

Один из членов команды родился в Израиле и жил в США в течение многих лет. Он занимается изучением *Книги Урантии* в течение последних сорока лет и имеет большие преимущества, которые приходят с таким большим опытом. Он в основном несет ответственность за точность перевода и его безукоризненность.

Около года назад к нашей команде присоединился третий член. Он уроженец Израила и является талантливым поэтом, писателем и редактором на английском и иврите. При использовании его уникальной квалификации проект становится "симфонией слов", с высочайшим качеством по сравнению с первыми набросками.

Что касается меня, я Габриэль Римберг, работаю в качестве главного переводчика. Я занимался профессиональными переводами в течение четырех лет. Я находился в процессе долгих поисков ответов на вопросы, некоторые из которых были найдены в *The Книге Урантии*, но все они были найдены в сердце.



שלום



# Перевод Книги Урантии не может быть ничем иным, как "трудом любви", вдохновленный Духом Истины.

## Процесс

Мы хотели бы поделиться с вами деталями того, что действительно нужно, чтобы перевести *Книгу Урантии*. В первую очередь следует руководствоваться рекомендациями для всех переводов, которые официально спонсирует Фонд Урантия. Процесс переводов Фонда предназначен для того, чтобы перевод получился самого лучшего качества, используя лучшие практики перевода.

Перед началом перевода, главный переводчик переводит с английского на иврит список специальных терминов, состоящий из более 1000 записей. Эти термины включают все имена личностей, мест и вещей, обнаруженных в книге, а также все специальные слова авторов откровения, созданных в дополнение к английскому языку для того, чтобы обозначить понятия, неизвестных на Урантии во времена передачи откровения. В качестве примера можно привести слово *абсонитный*.

Далее, мы начали с самих документов. Для того чтобы получить качественный перевод, мы начали с предисловия и идем в последовательном порядке к документу 196. Тем не менее, процесс перевода включает два этапа. Первоначальный этап производится главным переводчиком, переводится параграф за параграфом, раздел за разделом и документ за документом. Далее, каждый из редакторов читает этот проект и делает замечания по нему. Комментарии делаются параграф за параграфом, и все мы используем специализированный инструмент, разработанный Фондом специально для этого процесса на портале переводчиков. Как только оба редактора прокомментировали первоначальный этап проекта, главный переводчик объединяет все комментарии и составляет "окончательный" первый черновик. При нынешних темпах работы (два документа в месяц), продолжительность этой фазы, по прогнозам, будет немногим более восьми лет.

После того, как окончательный первый этап будет завершен, вся команда перейдет в режим «пересмотра». Все трое вновь будут прочитывать всю книгу и высказывать свои замечания, а затем главный переводчик должен интегрировать все комментарии во втором этапе проекта. После этого второго этапа проект будет готов к публикации. Продолжительность этой фазы по прогнозам, будет составлять еще два года.

## Почему это занимает десять лет?

Возникает законный вопрос, почему перевод *Книги Урантии* занимает десять лет? Для достижения высокой точности по смыслу к английскому тексту и максимально возможного эстетического представления в целевом языке может потребоваться 15 минут или

больше, чтобы перевести один абзац. И я читаю и перечитываю его, пока я не почувствую, что я не смогу уже сделать ничего лучше. Профессиональные переводчики, работающие по найму, имеют ограниченное количество времени и внимания, которое они могут уделить конкретной задаче, потому что клиент не захочет платить больше. Вот почему перевод *Книги Урантии* не может быть ничем иным, как труд любви, вдохновленный Духом Истины и Настройщиками Сознания всех лиц, причастных к этому процессу, не говоря уже о наших невидимых друзьях.

## Нам нужна ваша поддержка

Расчетное время для трех человек, чтобы завершить этот перевод.

90 часов / месяц x 12 месяцев x 10 лет x 3 человека = 32.400 часов.

Это эквивалент 1.350 дней или 3,7 лет непрерывной работы.

В любой момент времени, Фонд Урантия спонсирует и управляет несколькими переводами и ревизионными проектами. Если вы обнаружили в своем сердце желание оказать финансовое содействие в переводе на иврит или на любой другой язык (следующие языки в настоящее время переводятся в первый раз: японский, китайский, фарси, чешский и иврит), вы можете попросить, чтобы ваше пожертвование было направлено на переводы Фонда Урантия.



# ПЕРВООЧЕРЕДНЫЕ РЕШЕНИЯ СОБРАНИЯ СОВЕТА ОПЕКУНОВ АПРЕЛЬ 2014



*Джуди Ван Клив, Опекун, секретарь Фонда Урантия, Бойс, Айдахо, США*

## Информация и Решения

### 1. Вице-президент по международным вопросам

В январе 2014 года, впервые в истории Фонда Урантия, опекуны добавили вторую должность вице-президента к организационной структуре Фонда. Травостная декларация и подзаконные акты уже давно предусматривают наличие нескольких должностей вице-президентов. Мы решили действовать из-за растущей необходимости реагировать в глобальном масштабе. Опекун Жорж Михельсон-Дюпон из Франции был избран на эту должность.

На собрании в апреле 2014 года совет директоров уточнил, что Мэрилин Кулик, первый вице-президент, возьмет на себя обязанности президента, если президент не сможет выполнять свои обязанности. Мэрилин будет работать в качестве президента, пока президент не сможет возобновить выполнение своих обязанностей или пока новый президент не будет избран.

### 2. Повторное назначение ассоциированных опекунов

Опекуны вновь проголосовали назначить Виктора Гарсия-Бори на пятый срок в качестве

ассоциированного опекуна и Шерон Бисли и Лайн Сент-Пьер на третьи сроки.

### 3. Доклады Президента, Исполнительного директора и комитетов совета директоров

Комитеты по переводам, образованию, по книгам, по финансам и по сбору средств представили обновленную информацию о своих последних мероприятиях. Несколько основных моментов:

**Ситуация по физическим продажам и распространению книг** в первом квартале 2014 года продолжает оставаться сложной. Мировой книжный бизнес столкнулся с потерями продаж в магазинах и соответственно с потерями прибыли за счет роста интернет-продаж и цифровых скачиваний книг. Хотя может показаться, что легче продавать книги в интернете и нужно заменить физические продажи книг на цифровые, реальность намного сложнее. В прошлом году общий объем цифровых продаж книг у всех издателей в Северной Америке впервые снизился со времени появления цифровых книг. Что касается увеличения продаж книг через интернет, то современные возможности помогают людям найти книгу так же легко, как если бы они просматривали ее в физическом магазине. Мы работаем над решением этой логистической проблемой.

Спасибо команде преданных читателей в Колумбии, где новая система распределения была запущена в первом квартале. Мы ожидаем, что книги станут дешевле и более доступны в Колумбии за счет новых договоренностей.

Существуют, по крайней мере, два пути, которыми вы можете помочь Фонду Урантия по распространению *Книги Урантии* в мире. 1. Из уст в уста - это по-прежнему способ номер один открыть людям *Книгу Урантии* (и

большинство других вещей). Нам нужно, чтобы вы рассказали своей семье и друзьям о книге и о том, как ее прекрасные учения сделали вашу жизнь лучше. Затем, расскажите им, что она доступна на Амазоне или в других интернет-магазинах. 2. Купить несколько дополнительных книг и поместить их в книжных магазинах по продаже уже использованных книг. Это будет стоить вам нескольких долларов, но вторичные книжные магазины становятся все более популярными с сокращением числа магазинов по продаже новых книг. Вторичные книжные магазины не покупают книги от крупных распространителей, потому что они покупают их от физических лиц. Вы нужны им в пополнении запасов книг в магазинах. А для тех из вас, кто имеет десять книг на вашей полке, вы можете взять семь из них, отдать во вторичный книжный магазин и пустить их в обращение.

**В докладе по операциям** сообщалось о производстве и логистике книг, положении с веб-сайтом и социальными медиа, отделом кадров, зданием, положении с финансами, бухгалтерским учетом и аудитом, каталогом групп по изучению и товарным знакам. Были напечатаны португальский перевод книги в мягкой обложке и сейчас печатается недавно пересмотренный французский перевод в твердом переплете.

**Комитет по образованию** рассказал о своей деятельности, включая семинары на оставшуюся часть года:

9-11 июня в 533: Совместный Образование Семинар с участием Фонда Урантия, МУА и Братства.

24-27 октября в 533: Ретрит Лайн Сент-Пьер для женщин.

30 октября - 2 ноября в 533: Семинар Душа Марты Элдерс.

Марта Элдерс, от имени Интернет-Школы Книги Урантии (**UBIS**), продемонстрировала как работает новая образовательная платформа Moodle. Moodle является платформой с открытым исходным кодом, многоязычной программной платформой для обучения. Она предназначена для обеспечения педагогов, администраторов и учащихся и является безопасной и комплексной системой для создания персонализированной среды обучения. UBIS теперь предлагает занятия на английском, испанском и французском языках.

**Комитет по переводам** сообщил о прогрессе на всех фронтах. Была завершена ревизия французского перевода, в настоящее время все готово для печати. Поздравляем с отлично проделанной работой команду трудолюбивых волонтеров французского пересмотра, состоящей из Жоржа Михельсон-Дюпон, Клэр Миланус, Ричарда Лашанса, и Жана Ройера. Мы с нетерпением ждем встречи с их улучшенной версией, которая скоро выйдет в обращение.

### 4. Стандартизация форматирования и система нумерации во всех Книгах

За многие годы публикации *Книги Урантии* на многих языках и в различных форматах, Фонд Урантия использовал различные системы нумерации внутри книги для обозначения частей книги, названия частей, номеров документов, названий документов, номеров страниц и документов: разделов, параграфов, примечаний. На апрельской встрече мы приняли универсальную систему, которая будет использоваться в будущих печатных изданиях на всех языках. Это удобная в

использовании система позволит вам ссылаться на места книги и находить соответствующее место в группе по изучению или при чтении в одиночку. Она соответствует системе стандартных ссылок и выглядит элегантно на странице.

**5. Реконструкция третьего этажа и гаражного домика завершена (добавлены фото)**

После большой работы в течении последнего года, реконструкция третьего этажа и гаражного домика в историческом доме

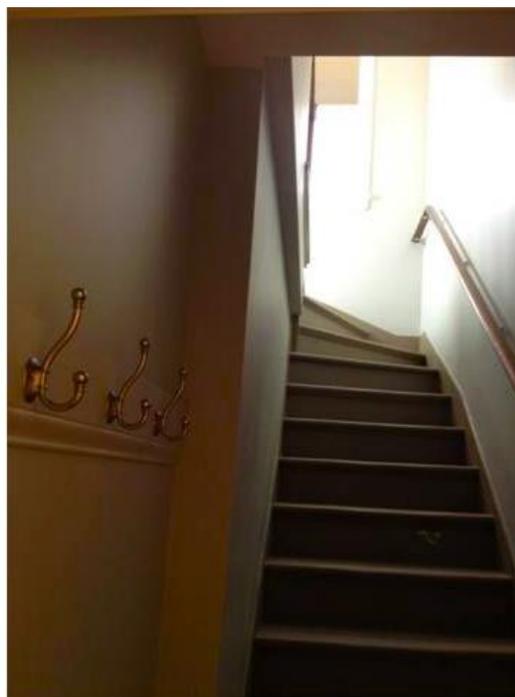
Урантийского Откровения была завершена. Теперь, за исключением подвала, восстановление дома по адресу 533 W. Diversey Parkway завершено. Мы глубоко признательны донорам, которые финансировали эту работу.

Совет осмотрел гаражный домик и пришел в удивление от изменений. Прекрасная работа! Состояние гаражного домика было настолько плохим, что казалось, он не восстановим. Мы отремонтировали его как раз

вовремя. Теперь, наверху в квартире есть новые окна, полы, кухня, ванная комната, электрика, тепло, изоляция и многое другое. Удивительно, но наклон верхнего этажа был шесть дюймов относительно уровня. Кроме того, гараж был переделан, залиты и выровнены новые полы.

Особая благодарность Дженифер Сигел и Далюсу Будас за их грандизную работу в завершении этой реконструкции. И третий этаж, и гаражный домик были восстановлены в классическом

архитектурном стиле эпохи, в каком был построен дом 533 W. Diversey Parkway. После завершения ремонта, третий этаж, гаражный домик и гараж были немедленно сданы в аренду. Теперь, впервые за многие десятилетия, здание может самокупаться.



Лестница в квартиру гаражного домика



Кухня с видом на восток



Небольшая, но эффектная. Новая кухня



Вид на кухню

# КНИГА УРАНТИИ: БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЛЯ УКРАИНЫ



Антон Мирошниченко и водитель грузовика

*Антон Мирошниченко, и.о. президента Урантийской Ассоциации Украины, Киев, Украина*

В январе 2014 года, мы, члены Урантийской Ассоциации Украины, начали переговоры с Фондом Урантия для ввоза Книги Урантии в Украину. В Украине почти не было книг с тех пор, как дистрибьютор книг русского перевода в Санкт-Петербурге, Россия, потерял книги во время пожара в 2012 году. Кроме того, средняя стоимость *Книги Урантии* в Украине увеличилась до 60-75 долларов США (USD).

Осенью 2013 года, в связи с большим спросом на *Книгу Урантии*, мы попросили Международную Урантийскую Ассоциацию (UAI) помочь нам получить книги. Рик Лион послал нам десять книг и мы продали их по доступной цене и начали формировать фонд для повторных закупок. После продажи первых десяти книг, мы смогли купить еще десять на Amazon.com. Мы повторяли закупки в течение следующих пяти-шести месяцев и продали пятьдесят копий *Книги Урантии*. Недостатки этого способа состоят в том, что

нам приходилось ждать около месяца доставки каждой партии заказанных книг и стоимость за книгу составляла 40-45 долларов США. Это довольно дорого для украинских читателей. Кроме того, при покупке товаров, в том числе книг на Амазоне, в соответствии с законодательством Украины, мы должны заплатить таможенные пошлины на товары стоимостью более 300 евро. Поэтому мы предпочитали маленькие заказы на сумму менее 300 евро.

Чтобы продавать *Книгу Урантии* по доступной цене украинским читателям в Украине, мы решили принять предложение Фонда Урантия и провести официальный импорт партии из 270 книг. Мы договорились по транспортировке книг, заплатили таможенную пошлину и будем платить за книги по мере реализации. За несколько месяцев до получения книг я получил легальную лицензию на импорт. Это принесет хорошие результаты нашей Урантийской Ассоциации! Особую благодарность хочу выразить близкой подруге моей матери, Ларисе из города Сумы, которая является директором таможенной брокерской

фирмы. Она мне очень помогла и значительно упростила процесс моей регистрации на таможне.

Изначально наша ассоциация хотела взять все расходы по ввозу на себя, но мы заплатили только четверть от суммы. Рик Лион посоветовал нам обратиться за помощью к Урантийскому сообществу. Гари Роулингс, член совета UAI, посоветовал мне послать запрос в UAI на получение кредита.

Через несколько дней председатель комитета по распространению и президент UAI Крис Вуд одобрил кредит. Поэтому я подписал еще один контракт с UAI на получение кредита, который мы обещали выплатить после того, как продадим эту партию книг.

Ниже приведен список всех расходов, потраченных на 270 книг.

Расход	Сумма в долларах США
Стоимость одной книги от Фонда Урантия.	\$15
Экологический сертификат.	\$145
Таможенная пошлина.	\$892
Доставка книг во Львов, Украина, из	\$520
Услуги таможенного брокера.	\$145
Оплата за 1 день стоянки автомобиля на таможенном терминале.	\$21
Накладные расходы (5% налог на перевод средств на банковский счет для возврата денежных средств UAI и Фонду Урантия и банковские издержки 1%).	\$292
Общая стоимость импорта.	\$1,723
Затраты на импорт книги (за одну книгу).	\$7.50
Добавленная стоимость за книгу.	\$5.80
Окончательная цена одной книги.	\$28.30

Мы продаем книгу в Украине за 340 гривен (28,33 долларов США). Через неделю после получения 270 книг мы продали 20 книг. На сегодняшний день, 19 июня, мы продали 50 книг.

Наши планы на будущее включают выложить книгу в основных книжных магазинах, в интернет-магазинах, а также в розничных сетях книжных магазинов.

Сложности, связанные с ввозом книг, привлекли внимание многих людей. Все участники теперь знают о существовании *Книги Урантии*. Вы бы видели глаза украинских пограничников на таможне во Львове, когда они открывали запечатанный контейнер с 270 книгами. Это было забавно!

Я хотел бы сказать спасибо:

1) Хенку Миланус, опекуну Фонда Урантия и европейскому менеджеру по продажам, за ответы на мои электронные письма и его всестороннюю помощь с ввозом книг;

2) Микаэлю Ханьяну, переводчику русского перевода за идею импорта книг;

3) Владимиру Слынько, члену Урантийской Ассоциации Украины, за помощь в импортных операциях и веру, что это возможно;

4) Гари Ролингс за его постоянную поддержку и предложение обратиться в UAI за помощью;

5) Андрею из Львова, еще одному члену Урантийской Ассоциации Украины, за помощь с транспортировкой и хранением книг;

6) Крису Вуду и комитету распространения UAI за их поддержку и быстрое реагирование на нашу просьбу в финансовой помощи; и

7) всем членам Урантийской Ассоциации Украины за их

полную поддержку этого проекта.

И, наконец, мы выражаем нашу признательность Отцу и всем нашим невидимым друзьям. Действительно, когда человек идет в партнерстве с Богом, могут случаться и случаются великие вещи.



## МЕЖДУНАРОДНАЯ КНИЖНАЯ ЯРМАРКА В БОГОТЕ, КОЛУМБИЯ



Уилсон Леон, Богота, Колумбия

От имени Урантийской Ассоциации Колумбии и Урантийской Ассоциации Боготы мы рады сообщить вам о результатах нашего стенда на международной книжной ярмарке в Боготе в апреле этого года. Кроме того, мы благодарны Международной Урантийской Ассоциации за пожертвование 167 копий испанского перевода нашей ассоциации. И спасибо Фонду Урантия, у нас теперь есть отличный канал поставки, через который мы можем получать *El libro de Urantia* по доступной цене.

Результаты книжной ярмарки включают в себя:

- Встречи людей, которые читают книгу в течение длительного времени.
- Распространено более 7500 брошюр.
- Было собрано более 500 адресов электронной почты.
- Продано более 230 Книг Урантии.
- Тридцать девять новых читателей нашли наш стенд на выставке.

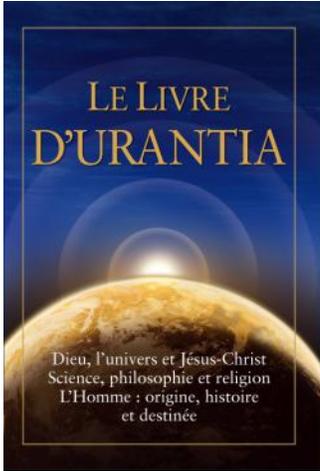
Наши планы на будущее включают в себя:

- Организация презентаций книги.
- Организация конференций и семинаров.
- Организация семинаров для обучения учителей и лидеров.
- Продажа 667 книг в 2014 году.
- Образовать группу по обучению в Омбу и других областях.
- Посещение групп по обучению по всей Колумбии.
- Рост групп по обучению с 15 до 20.
- Запуск сайта Урантии для читателей в Колумбии.

Спасибо UAI и Фонду Урантия за вашу помощь, и за которую мы очень признательны. А теперь я должен приступить к работе с другими читателями и материализовать наши планы на будущее.



# ВТОРОЙ УГЛУБЛЕННЫЙ ПЕРЕСМОТР ФРАНЦУЗСКОГО ПЕРЕВОДА



Жан Ройер

Пересмотр текста, такого как *Книга Урантии* является огромной задачей, иногда сложнее, чем новый перевод. Посмотрите статью Сеппо Канерва, "Искусство перевода" (<http://www.urantia-s.com/urantia/aroundbook/17>).

Конечно, если смотреть со стороны, может показаться, что пересмотр состоит только из нескольких правил:

- Коррекция орфографических ошибок и знаков препинания.
- Удаление неправильного перевода и вставка пропущенных слов.
- Соблюдение последовательности на протяжении всего текста.

Но, если смотреть изнутри, это не так. Пересмотр довольно сильно отличается от перевода; пересмотр - это всегда вопрос «компромисса». Основной вопрос, что оставить, а что изменить?

Разница между "должно быть изменено", "следует изменить", "может быть изменено", "возможно" и "может быть оставлено" далеко не очевидна.

Членами нашей команды пересмотра были Жорж

Михельсон-Дюпон из Франции, директор, Клэр Миланус из Франции, Ричард Лашанс из Квебека и я, давний читатель из Франции, который пересматривает текст книги уже 45 лет. Нашей работе способствовал новый инструмент пересмотра-перевода, разработанный Роджеро Реис да Силва, который позволил нашей команде сравнивать наши предложения и принимать решения, основываясь на том, что мы считали лучшим решением. Мы помнили, что даже Тринитизированные Сыны Совершенства "*порой допускали ошибочные суждения*". (244.4) 22:1.13

Тот, кто никогда не занимался переводческой работой могут подумать, что как только вы нашли довольно хороший перевод слова, все, что вам нужно сделать, это придерживаться его. К сожалению, языки таковы, что слово, переведенное для определенной ситуации не всегда является лучшим переводом в другой. Например, английский язык имеет следующие слова: liberty и freedom. Большинство латинских языков имеют только одно



Жорж Михельсон-Дюпон

слово: "liberté" на французском языке, "libertad" на испанском языке и "libertà" на итальянском языке. Так как же перевести эти слова? Иногда эти слова появляются

в том же предложении в виде чистых синонимов; "*spiritual liberty*" и "*spiritual freedom*" являются примерами. А иногда "liberty" и "freedom" используются в *Книге Урантии* с нюансами, которые не воспринимаются носителями английского языка. В английском языке обычно говорят "freedom of speech", но не "liberty of speech".

Как сказал Эмерсон: "Дурацкая последовательность является пугалом маленьких умов". Freedom не всегда можно перевести как "liberté" на французском языке.



Ричард Лашанс

развивающейся работой. Помните, что все еще делаются новые переводы и пересмотры Библии. По мере прогресса нашего понимания *Книги Урантии* нам понадобится сделать больше, а, вероятно, и меньше, изменений и поправок к французскому переводу. Тем не менее, мы надеемся, что эта последняя версия французского перевода поможет франкоговорящим читателям расширить свое космическое сознание и повысить свое духовное восприятие.



Клэр Миланус

Несмотря на наши многочисленные проблемы, после многих лет регулярной, добросовестной работы, мы достигли конца 196 документа и испытали большое удовлетворение. Мы хорошо знаем, что все переводы истолкованы, и что перевод не может быть совершенным или полностью удовлетворять всех читателей. Но давайте вспомним, что переводы являются

**Мы надеемся, что эта последняя версия французского перевода поможет франкоговорящим читателям расширить свое космическое сознание и повысить свое духовное восприятие.**

## КАТАЛОГ ГРУПП ПО ИЗУЧЕНИЮ КНИГИ УРАНТИИ



Скотт Брукс, Колумбус, штат Огайо, США

Проект, который начался в 2009 году по созданию своего сайта, где читатели могут найти учебные группы перерос в независимый институт с широкой спонсорской поддержкой и большой аудиторией. Более 350 учебных групп из 34 стран записались в список групп по изучению с интерактивной поисковой системой, который называется *Каталогом групп по изучению Книги Урантии (UBSGD)*. Каждый месяц растет число людей, в настоящее время около 700 человек посещают сайт. Страницы сайта изображаются на четырех языках и есть планы добавить больше языков в ближайшие месяцы.

Читатель, который посещает [urantiastudygroup.org](http://urantiastudygroup.org) может указать страну, город или почтовый индекс и ему будет предложен список учебных групп, которые отвечают его критериям. Это звучит достаточно просто, но путь к этому простому интерфейсу был далеко не простой. Такие вопросы, как: что представляет собой группа по изучению, как должным образом управлять каталогом, что делать с неактивными или непостоянными группами по изучению и десятки других острых вопросов обсуждались командой из восьми человек, которые работали над этой проблемой.

Каталог-сайт управляется командой, члены которой пришли из трех организаций-спонсоров: Фонда Урантии, Братства Книги Урантии и Международной Урантийской Ассоциации. Президенты каждой финансирующей организации являются по своей должности членами правления, в то время как другие пять членов работают как одна команда и решают ежедневные вопросы. Под руководством Барри Кларка из Нью-Джерси команда начала разработку модели управления, которая обеспечила бы хороший и крепкий набор принципов и операционных нормативов, чтобы удовлетворить интересам организаций-спонсоров, без фаворитизма и

для служения интересам читателей Книги Урантии по всему миру.

Команда часто встречается посредством телеконференций для управления и работой над каталогом. Сегодня UBSGD является независимым каталогом, управляемый командой волонтеров с непрерывным программным фондом, дотируемым тремя организациями-спонсорами.

Команда отвечает на многие вопросы, присылаемые пользователями. Существует процедура работы с сообщениями учебных групп каталога, которые не соответствуют требованиям каталога (то есть, учебная группа должна быть сосредоточена исключительно на изучении *Книги Урантии*). Когда поступает такое сообщение, команда следует утвержденной процедуре по расследованию жалобы и удаляет при необходимости группу по изучению.

Команда продолжает планировать новые возможности и делает необходимые *твики* к интерфейсу. В то время как сайт будет оставаться простым, понятным и сосредоточенным на основной задаче помогать читателям найти учебные группы, всегда есть возможность внедрять новые задачи.

Наиболее сложной задачей является обслуживание баз данных, гарантируя, что только активные группы по изучению присутствуют в каталоге. С этой целью этой весной началась кампания, целью которой является контакт с ведущими групп по изучению и валидация информации о группах.

**СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ:** Группы по изучению, которые не отвечают на запросы, могут столкнуться с удалением из каталога! Удивительно, но периодическая проверка текущей информации обо всех перечисленных в каталоге группах по изучению оказалась одной из самых больших проблем, с которой столкнулась

команда UBSGD в эти первые годы.

Еще одним интересным и важным фактом в развитии за последние годы стал рост виртуальных групп по изучению через использование Skype, FaceTime и других средств коммуникации, которые позволяют учебным группам включать виртуальных гостей. UBSGD работает над включением виртуальных групп по изучению в подпрограммы поиска.



Кроме того, в функции UBSGD будет добавлена еще одна, чтобы помочь читателям, которые хотят начать занятия новой группы по изучению.

Пожалуйста, посетите наш сайт и зарегистрируйте свою группу по изучению. Если ваша группа по изучению уже есть в списке, и вы не проверяли вашу информацию, пожалуйста, не забудьте сделать это. Вы также можете отправить любые вопросы, жалобы или предложения по адресу [team@urantiabookstudygroup.org](mailto:team@urantiabookstudygroup.org).

Пожалуйста, помогите нам в развитии этого ценного ресурса и в поддержке его содержания актуальным и точным.

В настоящее время членами команды UBSGD являются: Билл Бисли, Скотт Брукс, Барри Кларк, Жаклин Коури и Тамара Страмфелд.



# ЖУРНАЛ ПОЕЗДКИ: РАСПРОСТРАНЕНИЕ КНИГИ УРАНТИИ НА КАРИБАХ



Шерон Бисли, ассоциированный опекун, Брэндон, Флорида, США

Подобно читателям Книги Урантии, Иисус в четырнадцать лет нашел интересную книгу - Книгу Еноха. Книга Урантии говорит, что "размышляя над этими проблемами, он нашел в синагогальной библиотеке Назарета, среди изучаемых им апокалиптических книг, рукопись под названием Книга Еноха". (1390.3) 126:3.8

Сейчас начинается новое приключение по размещению Книги Урантии. Наша команда по размещению книг в библиотеках, состоящая из четырех членов, поставила копию английского издания на полку библиотеки корабля. На следующий день мы увидели джентльмена, листающую ее. Ура!

В воскресенье наша команда была в Гранд-Терк, самом большом из карибских островов Теркс и Кайкос [Turks and Caicos Islands](#). Библиотека была закрыта. Мы, возможно, никогда не придем сюда снова, поэтому сунули книгу в гнездо для возврата книг. "Действие - наше; последствия - Божьи".

Интуиция или ...? Иосиф, джентльмен из Нью-Йорка, переехал в Доминиканскую Республику чтобы открыть школу для беременных

девушек-подростков. Его служение было мотивировано тем, что этим девушкам не разрешали посещать обычные школы. Иосиф вскоре оказался вовлеченным в обучении молодых мужчин и женщин английскому с целью помочь им найти себя в качестве гидов. Эта школа находится на открытом воздухе с соломенной крышей, "упирающаяся" в джунгли, в трех часах езды от столицы Санто-Доминго. Узнав о нашем стремлении, он вызвался доставить *El libro de Urantia* до ближайшей библиотеки в Санто-Доминго в его следующее посещение столицы. Мы надеемся, конечно, что, перед тем как сделать это, любопытство заставит Иосифа заглянуть под обложку книги.

Нашими следующими портами были Антильские острова, где говорят на голландском языке. В ходе подготовки этой поездки мы попросили Хенка Милануса, голландца и опекуна Фонда Урантии, чтобы он написал письмо голландским библиотекарям. Мы узнали, что это официальное письмо вызвало признательность и уважение к нашему подарку *Het Urantia Boek*. Мы сразу же начали сопровождать все наши дарственные Книги Урантии вступительными письмами.

Другим счастливым случаем была наша встреча со Сью, с которой мы столкнулись, когда мы остановились, чтобы посмотреть на карту. Она является жительницей Бонайре, Антильские острова, и является заядлым читателем. Она сообщила нам, что большинство людей в Бонайре используют обменную библиотеку. И она добровольно выставила *Het Urantia Boek* в этой библиотеке на следующий день. Заставит ли ее любопытство заглянуть под обложку?

Местечко Кюрасао, Антильские острова, имеет большую, современную, оживленную библиотеку, большинство посетителей которой, кажется, являются подростки и молодые люди. Мы встретились с директором библиотеки и он высоко оценил качество голландского перевода и был счастлив добавить его к книгам в раздел "религия".

Третий голландский перевод был размещен в очень оживленной и современной библиотеке на Арубе. Директор любезно принял наши фотографии, чтобы он выложил их на своем сайте и затем он заявил, что напишет статью в бюллетене новостей о нашем даре *Het Urantia Boek*.

Мы прибыли в Филлиппсбург, Сен-Мартен, в голландскую столицу острова, а наши запасы голландских переводов Книги Урантии закончились. Не испугавшись, мы достали французские переводы (другая половина острова Сен-Мартен является французской), схватили такси, и направились во французскую столицу, Маригот. В аптеке мы спросили служащую о местоположении библиотеки и узнали, что она переехала и находится далеко от нашего отеля. Мы рассказали ей, что хотим передать в дар книгу. После небольшого раздумья, она сделала телефонный звонок и направила нас в офис Международной организации по делам



Библиотека Шельшер

молодежи. Это культурный центр, где молодые люди учатся искусству управления. Присилла Баде, директор центра, радушно встретила нас и завершила, что *Le Livre d'Urantia* будет доставлена в библиотеку. Еще раз интуиция, кажется, не подвела нас.

Наше прибытие в Кастри, Сент-Люсия, совпало с празднованием их Дня Независимости. Захватывающие приготовления к празднику были повсюду. Наш местный "путеводитель" направил нас в библиотеку. Опять это была оживленная библиотека, в основном посещаемая молодыми людьми. После заявления клерку на первом этаже нашей цели подарить книгу,





Билл Бисли

нас сопроводили по трем крутым лестничным пролетам и представили администратору. Она любезно приняла *Книгу Урантии* и попросил адрес, по которому она могла бы послать формальное "спасибо".

На пути к библиотеке в Барбадосе, мы столкнулись с длинным парадом школьниц, их матерей и оркестром. Они скандировали лозунги, пели и с транспарантами выступали за равные права женщин, а также призывали положить конец насилию в отношении женщин. В библиотеке нас тепло встретили и быстро сопроводили в кабинет администратора для благодарного приема нашего пожертвования *Книги Урантии*.

В Форт-де-Франс, Мартиника, библиотека Шельшер находится в здании с великолепной архитектурой. Оно было построено во

Франции, а затем его снесли, потом его отправили по частям в конце 1800-х, и собрали в Мартинике. К сожалению, у нас не было больше французских переводов. Но чтобы не быть побежденным в нашей цели распространения *Книги Урантии*, мы встретились с администратором библиотеки, взяли имя и адрес, и выслали ему экземпляр книги для размещения в этой исторической библиотеке, которая находится в списке туров "для обязательного посещения".

Обстоятельства сложились так, что в Розо, Доминика, половина нашей команды, Билл Бисли и Берни Гингра, ушли в город, нашли библиотеку и оставили книгу благодарному библиотекарю. Это была самая маленькая библиотека, с которой мы столкнулись, но все же там было около десятка читателей.



Шерон Бисли

Следующая остановка была в Шарлотта-Амалия, Сент-Томас. Здесь мы нашли очень большую библиотеку в центре города, которая была закрыта. Закрытый потрепанный книгоприемник был рядом с воротами, закрытыми цепью. Как только я бросила копию *Книги Урантии* в книгоприемник, мне пришлось в голову, что наверное я это сделала напрасно. Потом я вспомнила, что это откровение есть проект наших невидимых друзей, и что мы являемся только переходными личностями. Они будут работать над своими чудесами, используя для этого все доступные инструменты. Другой позитивный момент заключается в том, что наш водитель такси, пожилая женщина, подслушала наше обсуждение *Книги Урантии* с некоторыми пассажирами и заинтересовалась, попросив название книги в письменной

форме, чтобы она могла найти ее в библиотеке. Ничего себе, наши невидимые друзья определенно работают быстро!

Сейчас мы находимся обратно на пути в Форт Лодердейл, штат Флорида, завершая наше захватывающее приключение по распространению *Книги Урантии* в Карибском море. Нашей последней попыткой в этой поездке было оставить *Книгу Урантии* в корабельной библиотеке в дополнение к одному экземпляру, уже размещенного в справочной секции корабля. Эта поездка приятно удивила нас наличием большого количества юных читателей в библиотеках. Восторженный прием *Книги Урантии* и ее божественных учений принес надежду и радость в наши души.



# КНИГА УРАНТИИ НА ФИЛИППИНАХ

*Юджин Асидао, Чикаго, Иллинойс, США*

Мы, Юджин Асидао и Нестор Нано, с глубокой благодарностью рады представить этот отчет. Спасибо уважаемым читателям, Фонду Урантии и Международной Урантийской Ассоциации за ваш вклад в наш проект размещения книг на Филиппинах, за пожертвование 160 экземпляров Книги Урантии и предоставление финансовой помощи. Без этой помощи нам бы не удалась миссия, предпринятая нами в начале этого года.

## Предпосылки и Значение Филиппин

Позвольте нам представить вам некоторые данные о Филиппинах и как это связано с *Книгой Урантии*. По нашим данным, Филиппины являются единственной христианской страной в Азии. В стране живет, по крайней мере, 98.735.000 филиппинцев и еще 10 млн. - почти в каждой стране мира. Из общей численности населения, 80% являются католиками, а 10% являются членами других христианских конфессий. Христиане есть и в других частях Азии, но только на Филиппинах они составляют большинство населения.

На Филиппинах два официальных языка, филиппинский и английский. Средний класс, в большинстве своем - образованный класс, может говорить и писать на английском языке. Поэтому распространение английской версии *Книги Урантии* будет приемлемым в ближайшем будущем. Большинство населения, однако, потребует филиппинский перевод, когда популярность книги увеличится.

## Размещение Книги Урантии в библиотеках

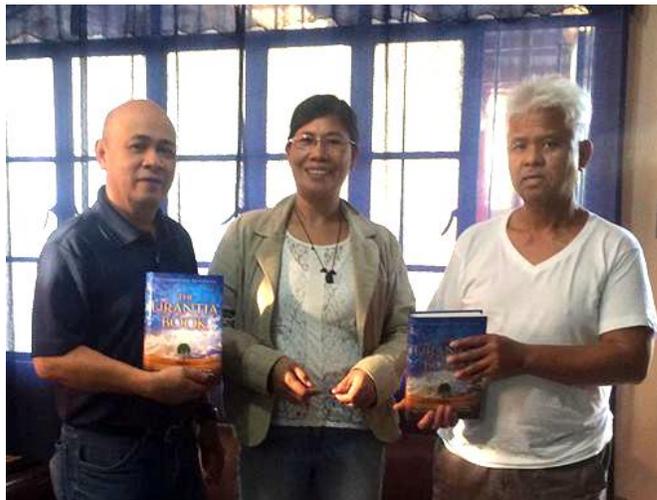
В начале этого года Нестор и я поставили 142 книги в библиотеки и физическим лицам в Маниле и ее окрестностях. Остальные книги будут переданы физическим лицам, которые выражают к ней интерес.

Логистика размещения книг в библиотеках была довольно сложной и трудоемкой. Движение в Маниле ужасное! Аренда автомобиля с водителем также является проблемой из-за нашего ограниченного бюджета. Размещение книг в библиотеках заняло время, но это было приятным делом для нас. У нас была возможность проинформировать получателей о чем эта книга. В целом, люди, которые получили ее, были очень благодарны.

## Перспективы будущего

Мы считаем, что земля на Филиппинах плодородна для посева *Книги Урантии* и ее учений. Здесь есть 2180 университетов и колледжей и обширная система публичных библиотек. Мы проанализировали, что в среднем на каждый из 144 городов приходится по четыре библиотеки, а в более крупных городах даже больше. Например, в городе Кесон-Сити имеется двадцать библиотек.

Мы также должны способствовать индивидуальному интересу к книге, побуждать читать ее и формировать группы по изучению. Нужны учителя-наставники, кто хорошо разбирается в учениях и у кого есть возможность организовывать и учить. Движение начнется из ядра групп по изучению, будет расти национальный интерес, а оттуда и возникнет инициатива филиппинского перевода.



Нестор Нано, Фебби Маршалл, Юджин Асидао

## ОБЪЯВЛЕНИЕ

### Семинар по душе

31 октября - 2 ноября 2014

Ведущая Марта Элдерс, ассоциированный опекун, Дариен, Коннектикут, США

Вы хотите расширить свое сознание и углубить свое духовное восприятие души? Тогда вы могли бы рассмотреть вопрос участия в семинаре в Фонде Урантии - семинара по душе, где основное внимание будет уделено ответам на следующие вопросы: Что такое душа? Как она развивается? Какова ее цель? Ее значение. Ее смысл. Ее происхождение. Ее природа. Ее судьба. Ее значение в вашей жизни. Ее отношение к Высшему Существо. К разуму. К космическому гражданству. И что нового говорится о душе в *Книге Урантии*.

Семинар будет состоять из небольшой группы читателей *Книги Урантии*, которые будут встречаться с пятницы, 31 октября по воскресенье, 2 ноября. Всем участникам будет предложено: 1) подготовить 3-5 страничный документ, который будет распространяться среди других участников до выходных и 2) подготовить короткую медитативную модель эмпирического упражнения, которая будет предложена в выходные дни.

Марта Элдерс будет ведущей этого семинара. Если вы хотели бы узнать больше или хотели бы принять участие, пожалуйста, свяжитесь с Джоан Стробел по адресу [joanne@urantia.org](mailto:joanne@urantia.org).

Мы приглашаем Вас принять участие в этом семинаре и надеемся на рост и повышение совершенства вместе с вами.

**Нужны учителя-наставники, кто хорошо разбирается в учениях.**



**Том 8, Выпуск 2.  
Июль 2014**

Urantia Foundation  
533 W. Diversey Parkway  
Chicago, IL 60614  
USA

Телефон:  
(если Вы звоните не из США или Канады)  
+1 (773) 525 3319

E-mail: [urantia@urantia.org](mailto:urantia@urantia.org)

**Составители Выпуска Новостей**

Редакторы: Мэрилин Кулик, Тамара  
Страмфилд и Ричард Килер

Авторы: Габриэль Римберг, Джуди Ван  
Клив, Антон Мирошниченко, Уилсон  
Леон, Жан Ройер, Скотт Брукс, Шарон  
Бисли, Юджин Асидао и Кэролин Мун

Производство: [Truthbook.com](http://Truthbook.com)

**Опекуны Фонда Урантия**

Гард Джеймсон, Ричард Килер,  
Мэрилин Кулик, Жорж Михельсон-  
Дюпон, Хенк Миланус, Мо Сигел,  
Джуди Ван Клив

**Ассоциированные Опекуны**

Шерон Бисли, Джей Берд, Сандра  
Бурга-Сиснерос Пизарро, Марта  
Эддерс, Виктор Гарси-Бори, Лайн Сен-  
Пьер, Ральф Зер

**Сотрудники**

Конни Гутеррез, Джоан Стробел,  
Тамара Страмфелд

“Urantia,” “Urantian,” и  являются торговыми  
марками Фонда Урантия.

**На вэбсайте**  
**[www.urantia.org](http://www.urantia.org)**

## ПОЕЗДКА НА СВЯТУЮ ЗЕМЛЮ



Кэролин Мун и Габриэль Римберг

*Кэролин Мун, Кирклэнд,  
Вашингтон, США*

Этой весной я присоединилась к группе читателей Книги Урантии, которые отправились в паломничество на Святую Землю. Мы хотели узнать что-нибудь о времени и месте жизни Учителя на Урантии. Почти в каждом месте, которое мы посещали, мы делились впечатлениями и обсуждали соответствующие места из *Книги Урантии*, что значительно углубило наши впечатления.

Эта поездка не относилась к тем, когда вы можете остановиться в лучших отелях, ужинать в лучших ресторанах или наслаждаться современной культурой. Это поездка включала прогулки по тем местам, где ходил Иисус, и это дало чувство и понимание более полного смысла его жизни и учений.

Поездка была организована Дианой Лабрек из Фонда Объединенной Урантийской Семьи в Квебеке, Канада и Габриэлем Римбергом из Назарета, Израиль, главным переводчиком на иврит. Участники приехали из Канады, Финляндии и США. В течение пяти дней мы останавливались во

французском монастыре на Елеонской горе. Вид Иерусалима был потрясающим! Мне никогда не надоест смотреть на него. Он был нашим домом, пока мы исследовали важные места в Иерусалиме и вокруг него. И в течение шести дней, пока мы осматривали места в Галилее, которые были важными в жизни Иисуса, мы останавливались в Тиберии, что выходит на Галилейское море.

Во время нашей поездки в автобусе с кондиционером, я все время думала: "Иисус ходил по этой земле всюду и по многу раз". Я не знала, что земля здесь настолько холмистая и даже гористая. Когда мы покинули Иерусалим и спустились к Мертвому морю, а оттуда в Иерихон, мы заметили, что Иудейские возвышенности являются гольмами и пустынными. Может быть они были более пышными во времена Иисуса. От Иерихона до Вифании - один день ходьбы. Не удивительно, что люди могли много обсуждать различные события, пока они шли или отдыхали в пути. Мы также посетили гору Ермон в северной части Израиля, до которой мы довольно долго добирались. Иисус ходил туда несколько раз со своими

учениками.

Мы сидели на месте синагоги в Капернауме (сейчас это руины римского храма) и вспоминали, что это было место, где Иисус много раз произносил свои проповеди. Также мы постояли на высоком холме в Назарете - возможно, том самом холме, куда Иисус с отцом любил ходить пешком и откуда они могли видеть панораму окружающих мест. И как здорово было проплыть по Галилейскому морю, тому самому морю, которое Учитель так хорошо знал!

Меня очень заинтересовала масштабная модель Иерусалима во время Второго Храма (когда жил Иисус), потому что я никак не могла представить себе, как выглядел этот храм. Я увидела, что Храм занимал господствующее положение в городе в те времена. Я также была в восторге от посещения "Nazareth Village", которая является музеем под открытым небом в Назарете, в котором идет реконструкция и воссоздается картина деревенской жизни в Галилее во времена Иисуса. Здания строятся с использованием только тех инструментов, которые были доступны тогда. Там нас угощали пасхальной едой.

Наряду со всем, что мы видели в Израиле, с нашим общим жизненным опытом и учебой, мы чувствовали себя как одна семья и представляли себе, что мы похожи на учеников Иисуса.

Я всегда буду помнить и лелеять нашу поездку на Святую Землю. Я думаю, что все мы испытали расширение нашего космического сознания и повышение нашего духовного восприятия.